

Посвящается
Николаю Андреевичу Римскому-Корсакову.

Nikolaj Andrejewitsch Rimsky-Korssakow
zugeeignet

Гопак

КОБЗАРЬ

[Вторая, оркестровая, редакция]

Норак

[Zweite Fassung, mit Orchester]

Из поэмы „Гайдамаки“ Т. Шевченко, в переводе Л. Мей.
Text von L. Mey nach Schewtschenko.

Deutsch von D. Ussow.

М. МУССОРГСКИЙ
M. MUSSORGSKY
Редакция: П. ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMM

Скоро. [Allegro.]

Piano.

p pizz. *cresc.* *f sf* *mf sf*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*sf*).

p *cresc.* *f sf* *mf sf* *mf*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*sf*).

Гой! Гой, гоп, го-па-ка! — По-лю-би-ла ка-за-ка.
Hei! Horp, horp, horp, Ho-rak! — Mein Ge-mahl ist ein Ko-sack,

f *sf* *mf* *sf* *sf* *sf* *sf*

The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics range from fortissimo (*f*) to mezzo-fortissimo (*mf*).

Толь-ко ста-рый, да-не-дю-жий, толь-ко ры-жий, не-у-клю-жий. Вот и до-ля
doch kein jun-ger, nur ein al-ter, plum-per, ro-ter, un-ge-stal-ter, im-mer schläfer

p

The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics range from piano (*p*).

вся по - ка! Гой!
wie ein Saak! Hei!

До - ля сле - дом за то - ко - ю, а ты, ста - рый, за во - до - ю,
Mach dich, Al - ter, auf die Soh - len, lauf' zum Brun - nen Was - ser ho - len.

а са - ма, то, я в ши - но - к, да, хва - чу се -
und das jun - ge, flot - te Weib. geht in - des - sen

бе крю - чек, а по - том: все чок, да чок, все
nach der Kneip' und dann heisst es: tschock, und tschock, und

чок, да чок; чар-ка пер-ва я ко-лом, а вто-ра-я
tschock und tsochock; er-stes Gläs-chen bren-nen tut, doch das zwei-te

со-ко-лом... Баба в пляс пош-ла в ко-нец, а за не-ю мо-ло-дец...
trinkt sich gut... Rührt das Weib zum Tanz das Bein, springt der Bursche hin-ter-drein.

Старый, ры-жий ба-бу кли-чет, толь-ко ба-ба ку-кишты чет:
Will der Mann nach Haus' sie zwin-gen, droht sie la-chend mit dem Fin-ger:

„Коль же нил-са, са-та-на, до-бы-вай же мне пше-на. Вот что!
„Hast du, Al-ter, mich ge-freit, halt den Beu-tel nun be-reit. Spürst du?

7

На до деток пожа-леть, на кормитьи при.о.деть. Вот как! До.бывай,смотри,бытьхуду,
Auch die kleinen Kinderlein musst du kleiden warm und fein. Siehst du? Mehl und Ei-er für den Kuchen

а не то са-ма до-бу-ду. Слышь ты! До.бы-вай же, ста-рый, ры-жий,
werd' ich schon al-lei-ne su-chen. Hörst du? Bringst du nichts, du al-ter Knauser,

до.бывай скорей,бесстыжий. Что взял! Толь-ко, ста-рый, не гре-ши:
bleib' ich län-ger nicht im Hau-se. Wart' mal A-ber, Al-ter, gib nun Acht:

8 *p* *мягко [dolce]*

ко-лы-бель-ки ко-лы-ши, вот так! Ко-лы-бель-ки, ста-рый,
uns-re Klei-nen wie-ge-sächt. lei-se! Uns-re Klei-nen, A-ter,

замедляя [ritard.]

9) Несколько медленнее. [Poco meno mosso]

ко-лы-ши, вот так! Как бы ла я мо-ло-до-ю, да у-год-

wie ge sacht, lei-se! *Als ich jung und frei ge-wes-en bei der Schwes-*

Несколько медленнее. [Poco meno mosso]

замедляя [ritard.]

10

-ни-це-ю, — я по-ве-си-ла пе-ред-ник над о-кон-ни-це-ю, и в о-ко-шеч-

-ter im Haus, — hing ich mei-ne bun-te Schür-ze 'vor das Fen-ster hi-naus. Und da sass ich

11) Живее [Più vivo]

ко-ки-ва-ю, в пляцах шелком вы-ши-ва-ю. Гэй! Се-ме-ны, вы, И-ва-ны, на-де-вай-те.

in der Stu-be, nick-te, wink-te i-len B-ben: Hei! ihr lie-ben, gu-ten Leu-te, kommt in Sonntags.

Живее [Più vivo]

cresc.

ка каф-га-ны, да со мной гу-лять пой-дем-те да при-ся-дем, за-по-ем-те.

-rök-ken hei- und wir set-zen uns im Krei-se. sin-gen die-se froh-e Wei-se.

12 Ускоряя. [accelerando]

Гой! Hei! Гой! Hei! Гой! Hei! Гой! Hei!

Ускоряя. [accelerando]

13 Скоро. [Allegro.]

Гой, гой, — гой, гой, гой, гой! Гоп, гоп, го-па-ка! По-лю-би-ла
Hei! hei, — hei, hei, hei, hei! Hopp, hopp, hopp, Ho-pak! Mein Ge-mahl ist

Скоро. [Allegro.]

14

ка-за-ка! Толь-ко ста-рый, да-не-дю-жий, толь-ко ры-жий,
ein Ko-sack! Doch kein jun-ger, nur-ein al-ter, plum per, ro-ter,-

не-у-клю-жий. Вот и правда вся по-ка. Гой!
un-ge-stal-ter, schläft nur im-mer, wie ein Sack. Hei!